

# EXPOLINGUA

## Berlin

## 21. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

# VORTRAGSPROGRAMM

### FREITAG, 14. NOVEMBER 2008

| KLEINER SAAL (EG)  | Raum C (2. Etage)  | RAUM 311 (3. Etage)  | RAUM 511 (5. Etage)  | RAUM 616 (6. Etage)  |
|--|--|--|--|--|
| 10.30 – 18.00<br>VORTRAGSREIHE FÜR<br>FREMSPRACHENLEHRKRÄFTE   | 10.30 – 16.45<br>MINISPRACHKURSE   |  |  | 10.30 – 14.45<br>GASTSPRACHE FRANZÖSISCH   |
| 10.30 – 11.15  | 10.30 – 11.15  | 10.45 – 11.15  | 10.30 – 11.15  | 10.30 – 11.15  |
| Mit COMENIUS-Schulpartnerschaften Europa entdecken<br>Bärbel Rothe,<br>im Auftrag des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) der Kultusministerkonferenz  | Arabisch in 45 Minuten<br>Taufik Ghalayini,<br>Sprachvermittlung Ghalayini,<br>lingua-arabica.com          | Schüleraustausch – Alles was man wissen muss<br>Sylvia Schill,<br>Recherchen-Verlag – schueleraustausch.de   | Work and Travel: Jobben und Reisen in Australien, Neuseeland und Kanada<br>Lotta Maroscheck,<br>American Institute For Foreign Study   | Studium in Frankreich<br>May-Sarah Zefin & Yannick Moisy,<br>Informations- und Dokumentationszentrum der französischen Botschaft (CIDU)                                    |
| 11.30 – 12.15  | 11.30 – 12.15  | 11.30 – 12.00  | 11.30 – 12.15  | 11.30 – 12.15  |
| Im Jahr nach Babel – handheld elektronische Wörterbücher zwischen Fremdsprachenunterricht und Mehrsprachigkeit<br>Dr. Mario Oesterreicher,<br>Sprachzentrum,<br>Universität Erlangen-Nürnberg  | 33 ways to improve your English<br>Manuela Richter,<br>University of Cambridge ESOL Examinations           | Nach der Schule ins Ausland<br>Heike Stooß-Sasse,<br>Auslandsvermittlung Berlin (ZAV)  | Stipendienpoker: Mit guten Karten ein Studium in Nordamerika finanzieren<br>Carsten Bösel,<br>consultUS: Studienberatung & Übersetzungen   | Berichterstattung einer Teilnehmerin am DFWJ-Programm 'Sauzay'<br>Yildiz Miller,<br>Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)  |
| 12.30 – 14.00  | 12.30 – 13.15  | 12.15 – 13.00  | 12.30 – 13.15  | 12.30 – 13.15  |
| Freies Sprechen in der Fremdsprache Französisch: Tipps für Unterrichtsaktivitäten<br>Chantal Nagat,<br>Sprachmagazin Écoute,<br>Spotlight Verlag GmbH<br>auf Französisch   | Einführung in die koreanische Schrift<br>Namhee Chon,<br>Korea Studien, Freie Universität Berlin           | Als Au-pair ins Ausland<br>Oliver Rolle,<br>au-pair-berlin.de  | Austauschmöglichkeiten für Deutsche nach Japan<br>Renata von Bülow,<br>Botschaft von Japan   | Präsentation der schulischen und außerschulischen Sprachprogramme des DFWJ<br>Anne Sandner, Christiane Behling & Julia Gottuck,<br>Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) |
|  | 13.15 – 14.00  | 13.00 – 13.30  | 13.15 – 14.00  | 13.15 – 14.00  |
|  | P A U S E  |  |  |  |
| 14.30 – 15.00  | 14.00 – 14.45  | 13.30 – 14.15  | 14.00 – 14.45  | 14.00 – 14.45  |
| Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven<br>Rolf Kruczinna,<br>Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen   | Russisch<br>Dr. Olga Vladimirova,<br>Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur,<br>Sprachzentrum         | Latin American Spanish Immersion Experience: Costa Rica as a case study<br>Uta Preston & Jonle Sedar,<br>Centro Panamericano de Idiomas (CPI),<br>Spanish Immersion School, Costa Rica<br>auf Deutsch & Englisch | Erfolgreich einschreiben mit IEC Online: Wege zum Studium in Kanada, den USA, Australien, Neuseeland, Großbritannien und Spanien<br>Katrin Kühn,<br>IEC Online – International Education Centre  | Chancen und Risiken der beruflichen Mobilität am Beispiel Deutschlands und Frankreichs<br>Anna Royon-Weigelt,<br>RESPEA Mobilitätsagentur<br>auf Deutsch & Französisch     |
|  |  | 14.30 – 15.00  | 15.00 – 15.30  |  |
|  |  | Epale chamo, que mas...todo chévere? aspectos de la variedad del español que se habla en Venezuela - Die Spanische Sprache in Venezuela<br>Dr. Sabine Loeffler,<br>Cela Spanish School<br>auf Deutsch & Spanisch | Englischzertifikate für den Erfolg in Studium und Beruf<br>Manuela Richter,<br>University of Cambridge ESOL Examinations   |  |
| 15.15 – 16.00  | 15.00 – 15.45  | 15.15 – 16.00  | 15.45 – 16.15  | 15.00 – 15.45  |
| Inhalt der Zertifikationsprüfung Russisch Allgemeinsprache<br>Dr. Nikolay Isaev,<br>Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur (RHVK)   | Französisch<br>Maryse Ahmer,<br>Institut français de Berlin  | Sprachen ohne Grenzen – Ein Projekt des Goethe-Instituts in den Jahren 2008 und 2009<br>Susan Schenk & Martina Schäfer,<br>Goethe-Institut e.V.  | Schule und Studium in Neuseeland<br>Christiane Horn,<br>Generalkonsulat Neuseeland   | Sprachkurse und Praktika weltweit – Learn and Work Experience<br>Nadine El Fals,<br>carpe diem Sprachreisen  |
| 16.15 – 17.00  | 16.00 – 16.45  | 16.15 – 17.00  | 16.30 – 18.00  | 16.00 – 16.45  |
| We Watch Languages! Der Einsatz von Videos zum Sprachen lernen – am Beispiel von Lingorilla.com<br>Philip Gienandt,<br>LinguaTV (www.lingorilla.com)<br>Vortrag entfällt: CheckOut YouTube – it turns out to be a very profitable source for the ELT classroom | Schnupperkurs Spanisch<br>Esther Barros,<br>Instituto Cervantes  | Study Abroad at the University of California, San Diego<br>Cyriano Lampros,<br>University of California, San Diego Extension,<br>International Programs<br>auf Englisch  | SONDERPRÄSENTATION DAAD<br>Schreiben in Englisch: Bewerbung für Studium und Praktikum im englischsprachigen Ausland – ein Kompakt-Workshop<br>Thomas Obieglo,<br>Bildung ohne Grenzen – Bildungsberatung für Internationalen Austausch, Berlin | Studium und Praktikum in Finnland<br>Nina Kulo,<br>Finnland-Institut in Deutschland  |
| 17.15 – 18.00  | 17.00 – 17.45 Vortrag  | 17.15 – 18.00  |  | 17.00 – 17.45  |
| Strategietraining Textarbeit – Wie man fremdsprachige Texte „knackt“<br>Rolf Kruczinna,<br>Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen   | Das Wörtermachen nimmt den Deutschen keiner ab<br>Dr. Kurt Gawlitta,<br>Verein Deutsche Sprache e.V. (VDS) | Aprendiendo español en la provincia de Cádiz, Andalucía<br>María Jesús García Valdivia,<br>Cadiz Tourist Promotion Board- Spanish Language Schools, Cádiz, España<br>auf Deutsch & Spanisch                      |  | Sprachkurse in Campus-Schulen in den USA<br>Simone Lehmann,<br>Aspect Internationale Sprachschule GmbH   |

# EXPOLINGUA

## Berlin

## 21. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

# VORTRAGSPROGRAMM

### SAMSTAG, 15. NOVEMBER 2008

| KLEINER SAAL (EG)  | RAUM C (2. Etage)   | RAUM 311 (3. Etage)   | RAUM 511 (5. Etage)  | RAUM 616 (6. Etage)   |
|--|---|---|--|---|
| CALL – COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING   | MINISPRACHKURSE   | 10.30 – 13.15<br>SPRACHEN LERNEN 50+  |  | 10.30 – 14.15<br>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN   |
| 10.30 – 11.15  | 10.25 – 11.10   | 10.30 – 11.15   | 10.30 – 11.15  | 10.30 – 11.15   |
| Die spanische Lernplattform Aula virtual de español (AVE)<br>Miguel Sauras,<br>Instituto Cervantes   | Mit ¡New Amic! spielend Sprachen lernen!<br>Thomas Fentrop,<br>¡New Amic! Vertriebsges. Californian Products mbH  | Sprachreisen 50 Plus: Eintauchen in Kultur und Sprache<br>Claudia Herrmann,<br>GLS Sprachenzentrum  | Der "gute" Fremdsprachenlehrer<br>Prof. Dr. Ludger Schiffler,<br>Freie Universität Berlin  | Übersetzen von Rechtstexten: Terminologiequellen und Fachkompetenz (am Beispiel des Russischen)<br>Dr. Maria Mushchinina,<br>Universität des Saarlandes                 |
| 11.30 – 12.15  | 11.30 – 12.15   | 11.30 – 12.15   | 11.30 – 12.30  | 11.30 – 12.15   |
| Galapro – Formation de Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes<br>Maria Helena de Araújo e Sá & Sílvia Melo,<br>CIDTFF – Universidade de Aveiro auf Französisch | Bulgarisch mal anders<br>Dr. Sonja Daieva-Schneider,<br>Bulgarisch in Berlin  | Aktiv Lernen: Online Lernen im Web 2.0 Sprache üben in Lerncommunities überall in der Welt (Vortrag live übers Internet!)<br>Uta Kroppe,<br>Senioren-Lernen-Online<br>Vortrag entfällt: Aktiv lernen im Alter | Podiumsdiskussion "Sprachen lernen kinderleicht?" Herausforderungen beim Fremdspracherwerb von Kindern<br>Mit Beiträgen von:<br>Angèle Verdrière,<br>Initiale e.V.,<br>Prof. Dr. Rainer Dietrich,<br>Humboldt-Universität zu Berlin<br>Michaela Kirschner,<br>Leitung Learning Center Charlottenburg | Der Übersetzer – Berufsbild und Ausbildungsmöglichkeiten<br>Nadiya Kyrlyenko,<br>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)                                |
| 12.15 – 13.00  | 12.30 – 13.15   | 12.30 – 13.15   | 13.00 – 13.45  | 12.30 – 13.15   |
| PAUSE  | Portugiesisch<br>Madalena Simões & Catarina Castro,<br>Instituto Camões   | Lernen mit Motivationsgenerator – Minisprachkurs Englisch A2 50+<br>Dr. Hannelore Küchler,<br>Die Berliner Volkshochschulen   | ERASMUS: Mobil im Studium und Praktikum<br>Dr. Bettina Morhard,<br>Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)  | Der Dolmetscher – Berufsbild und Ausbildungsmöglichkeiten<br>Katja Raelke,<br>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)                                   |
| 13.00 – 13.45  | 13.15 – 14.15   | 13.15 – 14.00   | 13.45 – 14.15  | 13.30 – 14.15   |
| Ressourcen im Web 2.0 und projektbasierte Lernszenarien Sprachunterricht in Theorie und Praxis – Teil I<br>Prof. Dr. Bernd Rüschoff,<br>Universität Duisburg-Essen           | PAUSE   | PAUSE   | PAUSE  | Polizei- und Gerichtsdolmetschen<br>Dzengizkhan Hasso,<br>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)   |
| 14.00 – 14.45  | 14.15 – 15.00   | 14.00 – 14.45   | 14.15 – 15.00  | 14.15 – 15.00   |
| Ressourcen im Web 2.0 und projektbasierte Lernszenarien Sprachunterricht in Theorie und Praxis – Teil II<br>Prof. Dr. Bernd Rüschoff,<br>Universität Duisburg-Essen          | Vietnamesisch<br>Kieu Phuong Ha,<br>Die Berliner Volkshochschulen   | SONDERPRÄSENTATION DAAD<br>So kommen Sie ins Gespräch! Small Talk international<br>Dr. Sylvia Löhken,<br>textATRIUM, Bonn   | Schnupperstudium im Ausland – Summer Sessions an der UC California<br>Katja Liebau,<br>GLS Sprachenzentrum<br>Guest Speaker: David Cordell,<br>Edmonds Community College Seattle   | PAUSE   |
| 15.00 – 15.45  | 15.15 – 16.00   | 15.00 – 15.45   | 15.15 – 16.00  | 15.00 – 15.45   |
| Deutsch lernen mit Nachrichten<br>André Moeller,<br>Deutsche Welle   | Polnisch leicht & schnell.<br>Schnupperkurs: Polnisch für den Urlaub<br>Malgorzata Mrosek,<br>Progres Sprachen Sprachschule für Polnisch als Fremdsprache in Berlin | Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven<br>Rolf Kruczynna,<br>Bundesverband der Auslandslehrer – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen  | Arbeiten & Reisen im Ausland – von Australien bis Lateinamerika<br>Nadine El Fals,<br>TravelWorks  | DELTA / DALF: ein international anerkanntes Sprachdiplom, um seine Sprachkompetenzen auf Französisch zu prüfen!<br>Laurence Emile-Besse,<br>Institut français de Berlin |
| 16.00 – 16.45  | 16.15 – 17.00   | 16.00 – 16.45   | 16.15 – 17.00  | 16.00 – 16.45   |
| Speak Local – Learn Global – Teaching Minority Languages Online<br>Howard Vickers & Andrea Mamani,<br>Avatar Languages auf Deutsch, Englisch & Aymara                        | Spanisch<br>Prof. Dr. Aned Muñoz Gracia,<br>MiraCosta College, University of San Diego  | Warum die Qualitätssicherung für den Sprachunterricht so wichtig ist?<br>Edit Adrover & Sue Wood,<br>FLYING TEACHERS Zentrale Deutschland   | Studieren in Australien & Neuseeland<br>Manuela Thiel,<br>Institut Ranke-Heinemann Australisch-Neuseeländischer Hochschulverbund   | Das Institut français in Berlin: der ideale Ort, um Französisch zu lernen<br>Anja Schneider & Hervé Poncelet,<br>Institut français de Berlin                            |
| 17.00 – 17.45  | 17.15 – 18.00   | 17.00 – 17.45   | 17.15 – 18.00  | 17.00 – 17.45   |
| Centro Virtual Camões<br>Susana Leite,<br>Instituto Camões   | Russisch<br>Dr. Olga Vladimirova,<br>Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur, Sprachzentrum   | Theatermethoden für den Sprachunterricht<br>Henrik Mätze,<br>Wortspiel-Berlin   | Deutsch für den Beruf: Zur Integration von Auslandsmitarbeitern<br>Matthias Merkelbach,<br>ISD GmbH – Sprachen und Kommunikation   | French Phonetic Course<br>Dr. Florentina Fredet,<br>ILPGA, Sorbonne Nouvelle, Paris auf Französisch   |

# EXPOLINGUA

## Berlin

## 21. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

# VORTRAGSPROGRAMM

### SONNTAG, 16. NOVEMBER 2008

| RAUM C (2. Etage)  | RAUM 311 (3. Etage)  | RAUM 511 (5. Etage)   | RAUM 616 (6. Etage)  |
|--|--|---|--|
| MINISPRACHKURSE  |  |   | MINISPRACHKURSE  |
| 10.30 – 11.15  | 10.30 – 11.00  | 10.00 – 12.15   | 10.30 – 11.15  |
| Mit ¡New Amici! spielend Sprachen lernen!<br>Thomas Fentrop,<br>¡New Amici! Vertriebsges. Californian Products mbH | Der international anerkannte Sprachentest Russisch als Fremdsprache<br>Brigitte Dreßler,<br>Fachhochschule für Technik und Wirtschaft Berlin   | La Memoria Histórica y los valores republicanos en el exilio: España<br>Sara Ferrer Lang & Luisa Callejón,<br>Cople Berlin e.V.<br><br>auf Spanisch   | Tschechisch<br>Dagmar Kunzeová,<br>Tschechisches Zentrum Berlin                                |
|  | 11.15 – 14.00<br>GASTSPRACHE FRANZÖSISCH   |   |  |
| 11.30 – 12.15  | 11.15 – 11.45  |   | 11.30 – 12.15  |
| Tagalog – Sprache der Philippinen<br>(Virtual Classroom – Live von den Philippinen)<br>Aubrey Albis,<br>myngle.com | Die deutsch-französische Bildungs- und Kulturzusammenarbeit – warum sie wichtig ist und welche Möglichkeiten sie bietet<br>Sonja Brunner,<br>Büro II des Bevollmächtigten für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Senatskanzlei Berlin |   | Italienisch<br>Dr. Lara Avvenente,<br>A Door to Italy<br><br>Minisprachkurs Litauisch entfällt |
|  | 12.00 – 12.45<br><br>Fremdsprachenassistentenprogramm zwischen Deutschland und Frankreich: eine bereichernde Berufserfahrung im Ausland<br>Franck Le Pezenec,<br>CIEP<br><br>auf Deutsch & Französisch   |   |  |
| 12.30 – 13.15  | 12.45 – 13.30  | SONDERPRÄSENTATIONEN DAAD   |  |
| Indonesisch leicht zu erlernen<br>Dr. Yul Y. Nazaruddin,<br>Bildungsattaché der Indonesischen Botschaft Berlin     | PAUSE  | Umgangsformen international – ein sprachlicher Kompakt-Workshop<br>Dr. Sylvia Löhken,<br>textATRIUM, Bonn   | Japanisch – anders, aber easy!<br>Renata von Bülow,<br>Botschaft von Japan                     |
| 13.30 – 14.15  | 13.30 – 14.00  | 14.00 – 14.45   | 13.30 – 14.15  |
| Arabisch in 45 Minuten<br>Taufik Ghalayini,<br>Sprachvermittlung Ghalayini,<br>lingua-arabica.com                  | Ludolangue où la langue devient un jeu d'enfant<br>Ludolangue, wo die Sprache ein Kinderspiel wird<br>Ludovic Albisser,<br>Ludolangue<br><br>auf Französisch   | Sprachkurse an Hochschulen im Ausland – Informationsangebote, Programme und Förderungsmöglichkeiten des DAAD<br>Claudius Habbich,<br>Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)               | Get Better Exam Results<br>Manuela Richter,<br>University of Cambridge ESOL Examinations       |
| 14.30 – 15.15  | 14.15 – 14.45  |   | 14.45 – 15.30  |
| Einführung in die koreanische Schrift<br>Namhee Chon,<br>Korea Studien, Freie Universität Berlin                   | Sprache als Privatsache oder Staatssache in Afrika<br>Dr. Alex Kasonde,<br>Africa University<br><br>auf Englisch   |   | Französisch<br>Quentin Duclos,<br>Institut français de Berlin                                  |
|  | 15.00 – 15.30<br><br>The Application of ICT to Language Learning<br>Lorenzo Martellini,<br>Pixel<br><br>auf Englisch   | 15.00 – 15.45<br><br>Fremdsprachenkenntnisse – Sprache(n) als Karrierebaustein<br>Dr. Sylvia Löhken,<br>textATRIUM, Bonn  |  |
| 15.30 – 16.15  | 15.45 – 16.15  |   | 15.45 – 16.30  |
| Spanisch<br>Liliana Bordet,<br>Sprach- und Kulturbörse der TU Berlin   | European Phonetic English<br>'english maad eezi'<br>English spelling reformed to European Phonetic Standards<br>Adrian Alphohziel,<br>Saaspel (Blain)<br><br>auf Deutsch & Englisch  |   | Chinesisch<br>Yu Teng,<br>Sprach- und Kulturbörse der TU Berlin                                |
| 16.30 – 17.15  | 16.30 – 17.00  | 16.00 – 16.45   | 16.45 – 17.30  |
| Esperanto<br>Judith Meyer &<br>Chuck Smith,<br>Esperanto-Liga Berlin e. V.   | DELE – die offiziellen Spanischprüfungen Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera<br>Myriam Pradillo,<br>Instituto Cervantes   | Arabisch ohne Mühe... oder wie lerne ich von rechts nach links zu denken?<br>Daniel Krasa,<br>Assimil Sprachverlag  | Finnisch<br>Anna Arola,<br>Finnland-Institut in Deutschland                                    |
|  | 17.15 – 18.00<br><br>Städtebund XARXA – ein internationaler Städtebund für Berufspraktika in der beruflichen Erstausbildung<br>Axel Thurow,<br>Friedrich-List-Schule – Kompetenzzentrum Internationale Beziehungen                                     | 17.00 – 17.45<br><br>Die internationale Sprache Ido – hervorragendes Mittel zur Intensivierung und Rationalisierung weltweiter Kommunikation<br>Günter Schlemminger,<br>Deutsche Ido-Gesellschaft |  |